

타이완 원주민 부눈족 언어의 한글 서사 방안

(Hangul Writing System for Bunun Language in Taiwan)

全廣鎮(성균관대 중문학과)

jeonkj@skku.edu 010-9234-0290

<목차>

1. 서론 : 타이완 원주민언어 개황
부눈어 개황
2. 부눈어 음운 체계
3. 한글 서사 방안 검토
4. 부눈어 한글 서사 방안
5. 부눈어 한글 서사 예시
 - (1) 음절구조별 예시
 - (2) 문장 예시(10)
 - (3) 기본 어휘(총 154개)
6. 맺음말

1. 서론

1.1 타이완 원주민 언어 개황

- | | | | |
|----------------|------|-----|----------------------|
| 1. 阿美語(Amis) | 17/5 | 아미스 | 高山 130,000명 가장 많은 인구 |
| 2. 泰雅語(Atayal) | 18/5 | 아타알 | 高山 70,000명 가장 넓은 지역 |
| 3. 排灣語(Paiwan) | 22/4 | 파이완 | 高山 53,000명 정도 |

4. 布農語(Bunun)	14/3	부눈	高山	30,000명 이상
5. 賽德克語(Sediq)	18/5	세디크	高山	14,000명
6. 魯凱語(Rukai)	18/4	루카이	高山	8,000명
7. 賽夏語(Saisiyat)	17/6	사이시얏	高山	7,000명
8. 鄒語(Tsou)	15/6	쯔우	高山	5,000명
9. 雅美語(Yami)	20/4	야미	高山	4,000명
10. 卑南語(Puyuma)	18/4	푸유마	高山	4,000명
11. 沙阿魯阿語(Saaroa)	12/4	사아로아	高山	부눈족에 동화, 소수만 사용
12. 佳那佳那富語 (Kanakanavu)	13/4	카나카나부	高山	부눈족에 동화, 소수만 사용
13. 噶瑪蘭語(Kavalan)	16/4+4	카바란	平埔	100명 미만
14. 邵語(Thao)	21/3	타오	平埔	10명 정도
15. 巴則海語(Pazeh)	18/4	파즈흐	平埔	민남어 사용, 소수 노인

1.2 부눈어[布農語] 개황

부눈어는 타이완 섬의 中南東부에 분포되어 있다. 중부는 南投縣 仁愛鄉과 信義鄉, 남부는 高雄縣 桃源鄉과 三民鄉, 동부는 花蓮과 台東縣에 이르는 지역에 해당되며, 사용인구는 3만 여명으로 추산되고 있다.

부눈어는 총 5개 방언으로 나뉘어진다. 이 논문에 인용된 부눈어 語料는 모두 齊莉莎(2000)에 따른 것이다. 따라서 부눈어의 음운 체계는 남부방언에 속하는 南投縣 信義鄉 東埔村에 거주하는 부눈족을 사용하는 郡社(Isbukun)부눈어를 근거로 삼은 셈이다. 齊莉莎(2000)는 1993년 2월에서 6월까지 현지 언어 조사를 토대로 하고 李壬癸(1992)를 참고하여 음운체계, 어음구조, 어휘구조, 어법 구조, 기본 어휘 등을 책으로 엮은 것이다. 이 논문에 초보적으로 강구된 한글 서사 방안은 齊莉莎(2000)의 연구 성과가 없었더라면 근본적으로 불가능하였다.

2. 부눈어의 음운 체계

2.1 자음(14)

p	t	k	' [ʔ]
b[ɓ]	d[d]		
	s	h[χ]	
v	z[ð]		
m	n	ng[ŋ]	
	l		

※ 보충 설명

- /t/가 모음 /i/ 앞에서 구개음화 되어 [tʃ]로 발음된다.
- /b, d/는 유성 파열음인데 유기음은 아니고 喉塞音을 지닌 [ʔb, ʔd]로 발음된다.
- /z/는 齒間마찰음 [ð]으로 발음된다.
- /s/가 모음 /i/ 앞에서는 [ʃ]로 발음된다.

2.2 모음(3)

i	u
a	

※ 보충 설명

- /i, u/가 때로는 [e, o]에 가깝게 발음되기도 한다.

2.3 음절구조

CVC	mas	‘어조사’
CV-VC	vau’	‘8’
CV-CVC	pitu’	‘7’

CVC-CVC	luvluv	‘바람’
CV-CV-VC	labian	‘저녁’

3. 한글 서사 방안 검토

※ 한글 서사 방안의 원칙 (전광진 2002, 2003)

- 첫째, 대응 한글 자모의 선정은 음성학적 유사성을 최우선으로 한다.
- 둘째, 현재 사용되고 있는 한글 자모를 최대한 활용한다. 다만 컴퓨터 입력이 가능하다면 ‘옛 한글 자모’도 취할 수 있다.
- 셋째, 보조 기호의 사용은 최소화한다. 이러한 원칙은 컴퓨터 활용이 가능하도록 함으로써 서사체계의 효율성을 극대화시키기 위함이다.
- 넷째, 대상 언어의 음절 구조를 최대한 존중한다.

3.1 초성 자음의 서사

- 초성 자음의 수가 14개 밖에 되지 않기 때문에 양적으로는 크게 문제 될 것이 없다.
- 현용 자음으로 서사가 불가능한
 - /ng/는 옛글 자모 [ㅇ]로 서사하면 됨.
 - /v/는 ①안 : 옛글 자모 [빙]로 서사하는 방안.
②안 : 현용 자모 [ㅍ]으로 대체하는 방안.

①안은 원음에 가깝다는 장점이 있으나 컴퓨터 입력이 어렵다는 문제점이 따름, ②안은 원음과 다소 거리가 있으나, 초성자음에 [ph]가 없어 충돌 문제가 없고, 컴퓨터 입력이 간단하고 편리하다는 장점이 있어 ②안을 채택하는 것이 좋을 듯함. 이 경우 /ㅍ/의 음가가 무성 유기음 「ph」가 아니라 유성무기음 「v」임을 보충 설명할 필요가 있음.

3.2 모음의 서사

- 단모음 3개(i, u, a)밖에 없어 하등의 문제가 없음.

3.3 종성 자음의 서사

齊莉莎(2000, 42)에 따르면, 자음 14개 모두 종성으로 쓰일 수 있다는 것이 큰 특징인데, 한글 서사가 가능한 것이 11개이고 3개는 음절 단위 모아쓰기 방식으로서는 불가능하다.

- A형: 초성 자음과 같이 서사한 것(10개)
 - a' [악], -ub [웁], -ud [웁], -is [잇], -uv [웁],
 - ah [앙], -az [앗], -um [웁], -un [웁], -al [알],
- B형: 초성 자음과 약간 달리 한 것(1개)
 - ang [앙]
- C형: 종성 자음에 대하여 음절성을 부여한 것(3개)
 - up [우뽀],
 - ut [우뜨],
 - uk [우끄]: [웁]으로 서사할 수 있으나, 동일 계열의 자음과 통일성을 기하기 위하여 [우끄]로 하였음

※ [+뽀], [+뜨], [+끄]는 앞 음절의 종성으로 붙여서 읽도록 보충설명을 해 둘 필요가 있음.

4. 부눈어 한글 서사 방안

4.1 자음(14)

ㅂ/뽀 [p]	ㅌ/뜨 [t]	ㄱ/끄 [k]	ㅇ [ʔ < ʔ]
ㅃ [b < ɓ]	ㄷ [d < ɗ]		
	ㅅ [s]	ㅎ [h < ɣ]	
ㅍ [v]	ㅈ [z < ʈ]		
ㅁ [m]	ㄴ [n]	ㅇ/ㅇ [ng < ŋ]	
	ㄹ [l]		

- 종성으로 쓰였을 때 달리 서사하는 것은 / 뒤에 표기하였음.

4.2 모음(3)

ㅣ [i] ㅓ [u] ㅏ [a]

5. 부눈어 한글 서사 예시

5.1 음절구조별 예시(5)

CVC	mas	[맛]	‘전치사’
CV-VC	vau’	[파옥]	‘8’
CV-CVC	pitu’	[삐독]	‘7’
CVC-CVC	luvluv	[룽룽]	‘바람’
CV-CV-VC	labian	[라비안]	‘저녁’

5.2 문장 예시(10)

- ① minaun saikin takna’ mas ’utan
 미나운 사이끄인 따끄낙 맛 구판
 [吃過 我 昨天 斜格 地瓜]
 ‘먹었다’ ‘나’ ‘어제’ 전치사 ‘고구마’
 ‘我昨天吃地瓜’
 “나는 어제 고구마를 먹었다”.
 『미나운 사이끄인 따끄낙 맛 구판』

- ② kaihuzas saikin takna’
 까이후жат 사이끄인 따끄낙
 [唱過歌 我 昨天]
 ‘노래불렀다’ ‘나’ ‘어제’
 ‘我昨天唱過歌’
 “나는 어제 노래를 불렀다”.
 『까이후жат 사이끄인 따끄낙』

- ③ kalat ’asu’ saitan
 깔아뜨 가숙 사이뜨안
 [咬 狗 他]
 ‘물다’ ‘개’ ‘그’
 ‘狗咬他’

“개가 그를 물었다”.

『**꺄아뜨 가속 사이뜨안**』

- ④ mama' tina' 'uvaztin
 마막 띠낙 구팃띤
 [背 媽媽 那小孩]
 ‘엎다’ ‘엄마’ ‘이 아이’
 ‘媽媽背這個小孩’
 “엄마가 이 아이를 엎었다”.
 『**마막 띠낙 구팃띤**』

- ⑤ bunun 'a' 'alang
 부눈 각 가랑
 [布農人 主格 男子名]
 ‘부눈인’ ‘주격’ ‘이름’
 ‘alang是布農人’
 “가랑은 부눈 사람이다”.
 『부눈 각 가랑』

- ⑥ mama' 'a' tina' 'uvaz
 마막 각 띠낙 구팃
 [背 主格 媽媽 小孩]
 ‘엎다’ ‘주격’ ‘엄마’ ‘아이’
 ‘媽媽背小孩’
 “엄마가 아이를 엎고 있다”.
 『**마막 각 띠낙 구팃**』

- ⑦ madu' 'alang mas 'inak tu 'uvaz
 마득 가랑 맛 기나꼬 뚜 구팃
 [喜歡 男子名 斜格 我的 小孩]
 ‘좋아한다’ ‘이름’ ‘전치사’ ‘나의’ ‘어린이’
 ‘alang喜歡我的小孩’
 “가랑은 나의 아이를 좋아한다”.
 『**마득 가랑 맛 기나꼬 뚜 구팃**』

- ⑧ madu' kasu' 'alang
 마득 까속 가랑
 [喜歡 你 男子名]
 ‘좋아한다’ ‘당신’ ‘이름’
 ‘你喜歡alang’
 “당신은 가랑을 좋아한다”.
 『마득 까속 가랑』

- ⑨ 'uka' puah sia' huma'
 구깍 뿌앙 시악 후막
 [沒有 花 在 田裏]
 ‘없다’ ‘꽃’ ‘-에’ ‘밭’
 ‘田裏沒有花’
 “밭에는 꽃이 없다”.
 『구깍 뿌앙 시악 후막』

- ⑩ 'uka' 'inak 'uvaz
 구깍 기나끄 구팃
 [沒有 我的 小孩]
 ‘없다’ ‘나의’ ‘아이’
 ‘我沒有小孩’
 “나는 아이가 없다”.
 『구깍 기나끄 구팃』

5.3 기본어휘 예시

5.3.1 숫자

- | | |
|-------------------------|------------------|
| ‘1’ tasa’ [따삭] | ‘2’ dusa’ [두삭] |
| ‘3’ tau’ [따옥] | ‘4’ paat [빠아뜨] |
| ‘5’ hima’ [히막] | ‘6’ nuum [누움] |
| ‘7’ pitu’ [삐독] | ‘8’ vau’ [파옥] |
| ‘9’ siva’ [시팍] | ‘10’ mas’an [맛간] |
| ‘100’ tastusaba’ [땃두사박] | |

5.3.2 일반 어휘

- [가릿꾸안] ‘가까운’ 'aliskuan [가부한] ‘배부른’ 'abuhan

[가상]	‘마을’	’asang	[가숙]	‘개’	’asu’
[가팔]	‘날다람쥐’	’aval	[구넛]	‘가다’	’unas
[구라뜨]	‘근육’	’ulat	[구팏]	‘아이’	’uvaz
[기강]	‘마음’	’i’ang	[기막]	‘손’	’ima’
[기푸땃]	‘벌레’	’ivutaz	[기푸뜨]	‘뱀’	’ivut
[깃갓]	‘바늘’	’is’as	[깃까안]	‘물고기’	’iskaan
[깃들]	‘소변’	’isdul	[까까풀]	‘갈고리’	kakavul
[까라뜨]	‘물다’	kalat	[까훗앗]	‘노래하다’	kahuzas
[꼇바익]	‘날다’	kusbai’	[나웅]	‘고양이’	naung
[나헛]	‘얼굴’	dahis	[넛뚝]	‘아래’	nastu’
[다눔]	‘물’	danum	[다랑]	‘땅’	dalah
[다안]	‘길’	daan	[다뽏]	‘술’	davus
[덜피안]	‘먼’	dahvian	[두운]	‘뺨’	duun
[따가작]	‘듣다’	ta’aza’	[따깁]	‘대변’	taki’
[따름]	‘대나무’	talum	[따막]	‘부친’	tama’
[따막]	‘아빠’	tama’	[따무웅]	‘모자’	tamuung
[판끼넛]	‘뒤’	tankinuz	[땅약]	‘귀’	tangya’
[뚜루꾸꼬]	‘닭’	tulukuk	[뚜맏]	‘곰’	tumaz
[톨믹]	‘실’	tulmi’	[툽넛]	‘뺨’	tuhnaz
[띠갓]	‘모기’	tikas	[띠낙]	‘어머니’	tina’
[띠낙]	‘엄마’	tina’	[띠랏]	‘쌀’	tilas
[띠말]	‘번개’	timal	[띠안]	‘배’(腹)	tian
[땃다단]	‘달리다’	tisdadan	[땃하인앗]	‘뛰어오르다’	tishainaz
[라및]	‘뿌리’	lamis	[라앗]	‘고기’	laas
[루꼬잇]	‘나무’	lukis	[루둔]	‘산’	ludun
[루루부눈]	‘계란’	lulubunun	[룩룩]	‘상처’	lu’lu’
[룩음]	‘구름’	lu’um	[룽룽]	‘바람’	luluv
[리넛]	‘평’	linas	[리붓]	‘숲’	libus
[마갓빨]	‘두꺼운’	makaspal	[마꾸앙]	‘나뻗’	makuang
[마넛각]	‘가벼운’	manas’ak	[마눈혹]	‘앉다’	manunhu’
[마넛빏]	‘얇은’	manisbis	[마다목]	‘더듬다’	madamu’
[마다울웅]	‘긴’	madauluh	[마뚝뚝]	‘어두운’	madumdum
[마따꾸넛]	‘던지다’	matakunav	[마따헛]	‘바느질’	matahis
[마뽏향]	‘낮’	matushang	[마뜨강]	‘생것의’	mat’ah
[마라픽]	‘뒤따르다’	malavi’	[마루덜]	‘때리다’	maludah
[마바롸]	‘사다’	mabaliv	[마바헛]	‘뜨거운’	mabahis

[마빠끄란]	‘굽다’	mapaklan	[마빠냥]	‘쏘다’	mapanah
[마빠잇]	‘(맛이)쓴’	mapais	[마빠싱]	‘두려움’	mapising
[마빠학]	‘넘어지다’	mapiha’	[마사묵]	‘꺼리다’	masamu’
[마수꾼]	‘닫다’	masukud	[마수두끄]	‘날카로운’	masuduk
[마숫북]	‘무거운’	masusbu’	[마운]	‘먹다’	maun
[마윽]	‘불다’	maub	[마하뤼]	‘건조한’	mahaliv
[마하빈]	‘숨다’	mahabin	[만따따락]	‘기다리다’	mantatala’
[말리박]	‘안다’	maliba’	[무다단]	‘가다’	mudadan
[무땡]	‘구토하다’	mutah	[무땨꼴]	‘떨어지다’	mutinkul
[무무안]	‘과일’	mumuan	[무악]	‘뱀장어’	mua’
[무웁]	‘당신들’	muu’	[민후밋]	‘살아있는’	minhumis
[바나낫]	‘남자’	bananaz	[바뚝]	‘돌’	batu’
[바랑]	‘갈비뼈’	balang	[바바룩]	‘비둘기’	babalu’
[바북]	‘돼지’	babu’	[바후삿]	‘벌’	bahusaz
[반땃]	‘다리’	bantas	[방룩]	‘새로운’	bahlu’
[부눈]	‘사람’	bunun	[부안]	‘달’	buan
[분분]	‘바나나’	bunbun	[붕뚱]	‘무릎’	buhtung
[빈뚜한]	‘별’	bintuhan	[빠뜨놀]	‘가리키다’	patnul
[빠리누뚝]	‘말하다’	palinutu’	[빠앗]	‘벼’	paaz
[빠핼]	‘담즙’	pahav	[빠디안]	‘반찬’	pandian
[뿌끄뚝]	‘다람쥐’	puktu’	[빠나샹]	‘다리’	pinasah
[빠악]	‘얼마’	pia’	[사나판]	‘밤’	sanavan
[사뚝]	‘보다’	sadu’	[사뽏]	‘불’	sapuz
[사악]	‘냄새맡다’	saak	[사이깁]	‘나’	saikin
[사피깁]	‘빈랑나무’	saviki’	[삿비낫]	‘두목’	sasbinaz
[수숙]	‘가슴’	susu’	[수웁]	‘당신’	suu’
[승하하웁]	‘수영하다’	sunghahaul	[시딕]	‘양’(羊)	sidi’
[시막]	‘누구’	sima’	[시말]	‘살찐’	simal
[시물]	‘빌리다’	simul	[시뽏]	‘사탕수수’	sibus
[시쁘다뜨]	‘들러붙은’	sipdat	[시혁]	‘가지’	sihi’
[안따람]	‘대답하다’	antalam	[자앗]	‘모래’	zaas
[파늑]	‘벌꿀’	vanu’	[파닛]	‘멧돼지’	vanis
[팡랏]	‘강’	vanglaz	[하누쁘]	‘사냥하다’	hanup
[하니팔팔]	‘무지개’	hanivalval	[하루악]	‘거머리’	halua’
[하링악]	‘언어’	halinga’	[하북]	‘먼지’	habu’
[하시뽏]	‘거북이’	hasipa’	[하잡]	‘새’	hazam

[한팡]	‘사슴’	hanvang	[후막]	‘밭’	huma’
[후악]	‘가래’	hua’	[후앗]	‘등나무’	huaz
[후을]	‘마시다’	huud	[후웅]	‘버섯’	huung
[혹단]	‘비’	hu’dan	[홀복]	‘머리카락’	hulbu’

6. 맺음말

타이완 원주민어 가운데 한글 서사가 가장 원활한 것이 부눈어이기에 이에 대한 한글 서사 방안(JHB System)을 초보적으로 구상해 보았는 바, 서사 체계로서의 손상이 될 만큼 큰 문제점은 없는 것으로 평가되나 다음과 같은 세부적인 문제는 있다.

(1) 현용 자모로 부족하여 고대 자모를 활용한 것 : /◌◌/

(2) 한글의 기본 음가와 다른 점이 있는 것

ㄱ [ʔ] : [ǵ]	[수옥]	‘당신’	suu’
ㅂ [b] : [b]	[마바헛]	‘뜨거운’	mabahis
ㄷ [d] : [d]	[땃다단]	‘달리다’	tisdadan
ㅎ [χ] : [h]	[마눈혹]	‘앉다’	manunhu’
ㅍ [v] : [ph]	[다꿏]	‘술’	davus
ㅈ [ð] : [dʒ]	[따가작]	‘듣다’	ta’aza’

(3) 종성 음소에 대하여 음절성을 부여함으로써 현실음을 반영시키지 못한 점

ㅍ [-p]	[하누ㅍ]	‘사냥하다’	hanup
ㅌ [-t]	[기푸ㅌ]	‘땀’	’ivut
ㄱ [-k]	[뚜루꾸ㄱ]	‘닭’	tulukuk

cf. “千里之行, 始於足下”

“無始無終, 有始有終”

“愚公移山, 有志竟成”.

<參考文獻>

- 김주원 등 2008 『사라져 가는 알타이 언어를 찾아서』, 태학사.
- 이현복 1981 『국제 음성 문자와 한글 음성 문자』, 과학사.
- 이호영 1996 『국어음성학』, 태학사.
- 2008a 「오로첸어 한글표기」 (미발표 원고 파일).
- 2008b 「오로첸어 분석표」 (미발표 원고 파일).
- 전광진 2001 「중국 내 소수민족(55) 언어의 지리 분포와 유형학적 특질」, 『중국문학연구』 22, 343-367.
- 2002 「중국 내 소수민족(55)의 서사체계 및 새로운 문자 창제」, 『중국언어연구』 15, 195-228.
- 2003 「로바어와 그 한글 서사법」, 『중국언어연구』 17, 275-317.
- 2004 「韓文的全球化: 珞巴語韓文書寫法的擬訂和推廣」, 『韓國語文研究』(대만) 2, 173-193.
- 2008 「중국경내 소수민족 언어에 대한 한글 서사 방안 탐구」, 『중국문학연구』 37, 423-443.
- 齊莉莎 2000 《布農語參考語法》, 遠流出版公司. 台北.
- 李壬癸 1992 《台灣南島語言的語音符號系統》 台北: 教育部教育研究委員會.
- 1997 <南投縣信義鄉的布農南部方言>, 《高雄縣南島語言》, 300-350.
- 何芳, 曾思奇, 林青春, 李文魁 編著 1987 《高山族語言簡志》 北京: 民族出版社.
- 黃美金 1997 <高雄的布農語>, 高雄縣南島語言》, 351-410.
- Duris, P. Antoine (杜愛民)
- 1987 *Lexique de la langue Bunun en usage à Ma-hoan* (馬袁). Ms.
- 1988 *Vocabulaire Francais-Bunun*. Prêtre de la société des Missions étrangères Paris. Mimeographed. [(Four gospels)]
- 1990 *Pakadoon Take-vatan-to Malas-Bunun simipinaskal-to paitasan*. Translated into the Takivatan dialect of the Bunun language arranged in the chronological order] Manuscript, Mayuan.
- Jeng, Heng-hsiung (鄭恒雄)
- 1977 *Topic and Focus in Bunun*. Institute of History and Philology, Academia Sinica. Special Publication, No. 72.
- 1997 Bunun tense and aspect. In Elizabeth Zeitoun and Paul Jen-kuei Li(eds) *Selected*

papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics, 455-487.
Symposium Series of the Institute of Linguistics(Preparatory Office), No 1. Taipei:
Academia Sinica.

Li, Paul Jen-kuei (李壬癸)

1987 The preglottalised stops in Bunun. In Donald C. Laycock and Werner Winter,
eds. *A World of Languages: Papers presented to Professor S.A. Wurm on His 65th
Birthday*, 381-387. Pacific Linguistics C-100.

1988 A comparative study of Bunun dialects, *BIHP*, 59.2: 479-508.

Nojima, Motoyasu (野島本泰)

1994 *The structure of verbs in Bunun*(southern dialect). MA thesis, Tokyo: University of
Tokyo.

1995 Voice in Bunun. *Tokyo University Linguistics Papers*, 14: 743-758.

1996 Lexical prefixes of Bunun verbs. *Journal of the Linguistics Society of Japan*,
100:1-27.

